

«СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ, ЛИТЕРАТУР И КУЛЬТУР»

*Валерия Семис-ооловна Дамба,
учитель русского языка и литературы
(МОУ СОШ с Эрзин)*

Актуальность

- обусловлена проблемами преподавания русского языка и литературы в поликультурной среде: как заинтересовать детей к изучению языков, как помочь им постигать художественный мир другого народа, другой эпохи

Практическая направленность

- состоит в том, что необходимо и педагогически целесообразно обновление содержания уроков языка и литературы и воспитании учащихся в контексте мировой литературы и культуры. И, наконец, возможность применения любым учителем на практике своей работы.

цель

- формирование у детей знаний, умений и навыков, обеспечивающих владение языком как средством общения
- соблюдение основных современных педагогических принципов обучения (принцип личностноориентированного обучения, культурноориентированный и деятельноориентированный)
- постепенный переход от учебно-познавательной деятельности детей к самостоятельной деятельности, появляется потребность в творческом поиске точек соприкосновения языков и их различий, т.е. их уникальности.

Ожидаемые результаты:

- постепенный переход от учебно-познавательной деятельности детей к самостоятельной деятельности,
- появляется потребность в творческом поиске точек соприкосновения языков и их различий, т.е. их уникальности.

дерево

- и растение,
- и материал;
- особое слово - дрова;

ПО-ТУВИНСКИ

ЫЯШ

- и растение, и материал, и дрова

Словосочетания: «узуун ыяш, ыяш стол, одаар ыяш»

Прилагательные-синонимы

- твердый, жесткий, жестокий, свирепый

в тувинском

твердый, жесткий-«кадыг»,

жестокий, свирепый-«каржы»

СОПОСТАВИТЬ

```
graph TD; A[СОПОСТАВИТЬ] --> B[по темам (сквозным)]; A --> C[по вечным вопросам]; A --> D[типу героев, образов]; B --> E[с русск лит-рой]; C --> E; C --> F[с тувинск лит]; D --> F; E --> G[с лит народов России]; F --> G;
```

по темам
(сквозным)

по вечным
вопросам

типу героев,
образов

с русск лит-рой

с тувинск лит

с лит народов России

Переводчики рубаи:

- **Артык Ховалыг-**

поэт, журналист,
редактор,

- переводчик
произведений

А Ахматовой,
О.Хайяма.

- **Борис**

Казырыкпай-поэт,
критик, литературовед,

переводчик
произведений

зарубежной

литературы, в т.ч. О.

Хайяма

Форма

содержание

□ стиль

□ жанр

□ композиция

□ ритм

□ тема

□ идея

□ проблема

□ конфликт

- Общаясь с дураком, не оберешься срама,
Поэтому совет ты выслушай Хайяма:
Яд, мудрецом тебе предложенный, прими,
Из рук же дурака не принимай бальзама.

- **М**ерген кижиге хоран берзе, ойталава,
Мелегей сээ дашка сунза, ону тутпа –
Хайямнын бо ийи чагыы сенээ ур-ле
Медерелдиг чурттаарынын оруу болзун

Рубаи

- **Жанр:** малый поэтический жанр
- **Стиль:** афористическая мудрость, наставления, советы, критический взгляд на жизнь
- **Ритм стиха:** рифмуются 3 строки, 1-свободная

ПОСЛОВИЦЫ

- **Жанр:** устный жанр УНТ
- **Стиль:** мудрость народа, содержащая в себе советы, наставления, наблюдения.
- **Ритм:** краткость, параллельные синтаксические конструкции.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

научная дисциплина,
пограничная между лингвистикой и
культурой

Объект

взаимосвязь и взаимодействие
культуры и языка в процессе его изучения

Предмет исследования

- орудия труда, предметы домашней утвари, привычки, образ жизни людей, обычаи и традиции, религия, мораль, философия.

примеры

«семья»

обычаи и традиции русской и тувинской семей, записать слова-обращения к членам семьи, составить сопоставительный ряд названий родственных связей в русском и тувинском языках. На дом задавалось написать сочинение «Любимая традиция моей семьи», «Как мы проводим семейный праздник», «Самый уважаемый в нашей родне».

Человек, имеющий обширный материал, знания о своем родном языке, родной культуре, нации, этносе, может понять, принять другую культуру, историю и непременно заинтересуется другим народом, особенностями его культурного и национального наследия.

Спасибо за внимание!